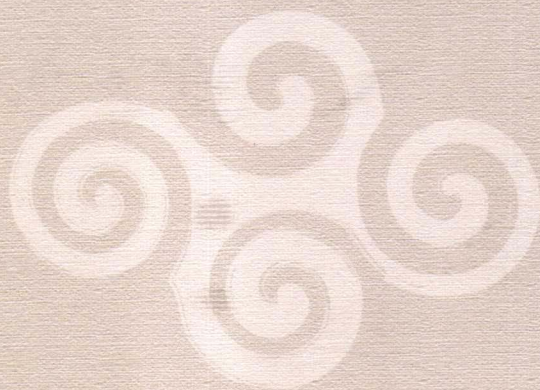


语言及其应用研究

Studies of Languages and Their Application

◇ 司显柱 著



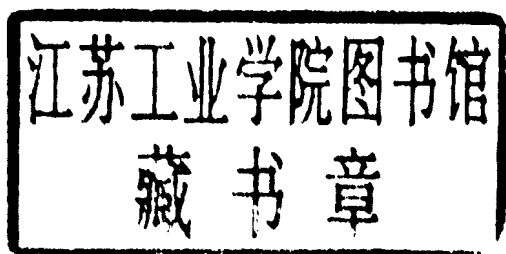
外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

语言及其应用研究

Studies of Languages and Their Application

◇ 司显柱 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

语言及其应用研究 / 司显柱著. —北京: 外语教学与研究出版社,
2009. 8

ISBN 978 - 7 - 5600 - 8962 - 1

I. 语… II. 司… III. ①英语—语言学—研究②英语—翻译—研究
③英语—教学研究 IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第158752号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 程 序

封面设计: 袁 璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路19号(100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京九州迅驰传媒文化有限公司

开 本: 650×980 1 / 16

印 张: 19

版 次: 2009年9月第1版 2009年9月第1次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5600 - 8962 - 1

定 价: 39.90元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 189620001

序

尽管早就知道显柱是蜚声国内外语界的后起才俊，不到 40 岁就评了教授，论著一部接一部，备受赞誉，但接到他寄来的这部书稿我还是吃了一惊。一位刚届中年的外语学者居然已有能力将历年所作积成一本有质有量的文集，确实不简单。本书虽然是显柱 20 年来一些单篇论文的汇集，但经过了选择和重新思考，组织进一个宏观的理论框架，在《语言及其应用研究》的总题目下集中展示，说是一部专著也不为过。而又由外研社这样一家外语界的权威出版社出版，其“分量”委实不轻。

本书的章节内容体现了显柱近 20 年来的“心路历程”及他在学术道路上的步步轨迹。正如他自己所说，这些年来他的研究先后集中在三个领域：先是词类转换研究，继是翻译研究，而后是功能语言学与翻译质量评估研究，而贯穿其间的是外语教学研究。目录内容非常详细，从中我们可以看到他在各个领域都涉及得既广且深，而且时出己见，非一般泛泛之论可比。例如转类研究中对英语名词转类形容词的界定及其与名词派生形容词异同的辨析，翻译研究中认为效度高于信度的主张，外语教学中对翻译教学的重视以及从“21 世纪的科技翻译人员将主要来自具有一定的外语水平的专业人员，而不是外语院校的毕业生”产生的忧患意识，都有可圈可点之处。读者阅读本书，自能从中获益，无庸在此饶舌。这里着重想谈的是我读初稿后产生的一些感想，写下来与显柱以及读者诸君共勉。

感想之一是有必要区别语言研究与语言学研究。显柱此书名为《语言及其应用研究》，书名很容易使人联想起“语言学及应用语言学”这个学科名称，以为显柱此书前面讨论的是语言学理论，后面则是讲语言学理论的应用。实则不然。显柱所说的实际是“语言研究”而非“语言学研究”，他的“语言研究”是实实在在的英语语言研究和汉语语言研究，以及两种语言之间的对比研究。做这样的研究不能停留在高谈阔论上，

而必须老老实实地从一个个具体问题切入，做深做透；对两种语言的事实认识清楚了，然后来做比较研究，最后上升到理论。这样的研究要深入实际，从大量事实中发掘所需要的材料，不付出艰苦的劳动是不行的。而我们现在有的人一提到“语言研究”，想到的就是“语言学研究”，就是谈“理论”。随便引进一个外国理论，甚至只是一些似懂非懂的术语，便急急忙忙依样画葫芦，找几个汉语例子（偷懒的连汉语例子也不愿找，就照搬几个外语例子），自以为就是在做“理论研究”了，还看不起做实证研究的人。其实这样的“研究”，于己于人都没有什么好处，自己除了满口术语之外什么都得不到；而我们的语言使用、语言教学，也没有因这些可有可无的学术“成果”而得到收益。诚然，10多亿人口的泱泱大国，需要有一小部分人从事“语言学研究”，但更大量的，我们需要的是“语言研究”，是对语言应用与教学切实有用的研究。

感想之二是对于翻译的思考。看得出来，显柱对翻译十分偏好，他在学术研究上走过的三个阶段中有两段是与之有关的，而且确实提出了一些发人深省的说法。这里我想先提一个问题：从根本上说，我们为什么需要翻译？这个问题的答案在今天与以前在宗教传播背景下是不一样的。在传教士们看来，把上帝的声音传播到世界每一个角落是他们的天职；而在今天看来，进行跨文化传播、让人们加深理解、消除误解，在同一个世界上和谐共存是翻译的根本宗旨。但不管过去现在，翻译的目标都是传播，把用本语言记载的文化传播到另一种语言中去。既然如此，那正确理解本文化固然重要，而传播的成功与否就更加重要，甚至可说是检验翻译成功与否的最终标准。如果说翻译存在着“信”与“达”的矛盾，必要时必须从中选一的话，那结果肯定应该在“达”的方面。显柱在书中斩钉截铁地说：“我们要在保证效度的前提下提高信度，不能保证效度的译文信度再高也应予以舍弃。”我认为是很见地的。这就是严复说的：“顾信矣不达，虽译犹不译也。”以这个认识为基础，我们对翻译研究中的很多问题会有新的思考。例如关于翻译质量和评估问题，本书记载了显柱与朱志瑜先生的一场有趣争论，两人各不相让。显柱主张各种文本应该有一个共同的标准，志瑜先生反对，说各种不同文本应有不同标准。本来我对此也没太在意，但作了上面这番思考以后，我有点倾向显柱的意见了，上面说的“在效度基础上求最大的信

度”，不就应该所有文本共同的标准吗？这个说法恐怕比显柱说了半天还没怎么说清的“功能对等”要好，毕竟“效度”不等于“功能”，“保证效度的前提下提高信度”也不等于“功能对等”。不知显柱和志瑜先生以为何如？

感想之三是青年教师的成长道路。常有青年朋友问我应该怎么做学问、怎么提高自己。其实，路是每个人自己走出来的，没有什么人的经验可以在另一个人身上完全成功地复制。但他人的成功经验，特别是对待事业、对待工作的态度和处理方法，对于别人，还是可以产生有益的启示的。显柱这些年来所取得的成功，对年青的朋友可能更有启示意义。特别是显柱的“出身”，不能算是出自“一流名校”，他的经历也颇见坎坷，与那些出身“名门”、一直有“名师”光辉照耀的人似有不同。他是靠他的努力，最后获得了名校名师的青睐，黄国文先生谦虚地说显柱到他门下是“带艺投师”，体现了对他之前成就的高度肯定。显柱的科研道路，我认为有几点是值得当今的年青学子学习甚至仿效的。

第一，脚踏实地，不好高骛远。上面谈到了语言研究与语言学研究的区别，实际上表明了我对这两者关系的看法。从语言研究着手，有可能在语言学研究上取得成就；从“语言学”着手，很可能只能成为空头理论家，于人于事，毫无补益。显柱的研究道路，是从身边最浅近的英语转类现象开始的，踏踏实实，终于一步一步，进入了语言学研究的殿堂。如果一开始就大谈什么“普遍语法”、什么“认知心理”、什么“神经机制”，恐怕十有八九，到后来连英语都未必过得了关，大学英语的课都未必能教得好。

第二，持之以恒，不懈不怠。当今社会生活节奏加快，很多人在感叹任务重、工作忙，没有时间从事科研。我们也可看显柱。这本书是显柱从已经发表的70多篇论文中选出来的。显柱正式有文章在刊物上发表，也不过只有10来年时间。70多篇，就意味着每年要发表四五篇。他也忙，甚至生活还有点颠沛，近些年担任江西财经大学外国语学院院长，更是忙得难以分身；其间还要攻读学位，完成洋洋20多万字的博士论文。他的时间是怎么“挤”出来的？我想，没有一份对于学术的由衷热爱和持之以恒的精神，是做不到的。我常在感叹，近些年来我所看到的一些在学术上做出成就的年青人，常常是一些教学科研和行政管理“双

肩挑”的在一定岗位的负责人。那些目前还没担任行政工作的人，不是应该有更多的时间吗？他们缺的到底是什么呢？

第三，联系实际，不放松教学。古人说：“教学相长。”教学和科研绝对不应该是互相排斥的。如果认为搞教学的无须从事科研，或者认为从事科研的比搞教学的高一等，甚至可以只管发文章，不管教学质量的高低，那绝对是认识上的误区。科学研究要转化为生产力，对于人文社科、特别是语言文学研究来说，首先要体现在教学和人才培养上。如果说你是语言研究“大家”，但课堂教学搞得一塌糊涂，学生的英语水平始终得不到提高，那这种“科研”不能算是成功的。从这一点说，我非常欣赏本书的第三部分。这说明，显柱始终没有离开他作为教师的本职岗位，没有忘掉他作为教师的责任心。说到底，文科为什么要搞科研？除了有少数人可能在理论上做出重大突破，为国家、为民族做出重大贡献外，绝大多数是为了解决教育人、培养人的问题。如果说，对“科研”有个考察标准的话，这里面也有个“效度”重于“信度”的问题，至于这时的“效度”和“信度”是什么，就留待读者自己去思考吧。

是为序。

潘文国

2009年7月15日于沪上

前言

从事英语教学与研究，从业者自然要研究英语，以求甚解，成为专家；不仅如此，因为在汉语环境下，所以还需研究汉语，这一则是因为英汉语对比研究是掌握和研究英语的有效途径，二则从教学的角度看，如果授业者自身对英汉语之间共性与差异方面知识缺失，恐难使受业者“使人昭昭”，导致教学的低效甚至于失败！因此，要胜任英语教学和研究，既需钻研英语，也要研究汉语，此乃书名中“语言研究”之内涵。

翻译是语言应用的一种重要形式，是外语学习者需要拓展的重要技能，是外语教学所要实现的一种主要目标，因此是教学的重要内容。如此，研究翻译自是外语工作者的应有之题。

外语从业者的工作内涵和要求，如前所述，决定了他必须对英语、汉语、翻译等领域进行探索。对上述方面开展研究，当然可以限于对象本身，比如研究英语、汉语各自的构词、结构，彼此的异同，探讨翻译的性质、原则和策略等，但从语言应用，比如说教学的角度，则要研究诸如如何根据教学条件和目标，确定具体的教学内容、顺序、深度以及方法等问题。我们认为对于在高等学校从事外语教学与研究的人员，不同于语言所的专职研究员，其研究理应兼顾两端。换言之，高校的英语工作者，除了要研究英语、汉语、翻译等外，要履行好其作为教师的职责，提高教学质量，必须花气力研究外语教学。

无论是翻译，还是外语教学，都是对语言的应用，因此对之进行研究自然可以概括为语言应用研究。与此相对照，对翻译、教学等语言应用形式之外的英语、汉语自身的研究，即是语言研究。本书作者是位高校外语工作者，为履行教师的职责，就不能不对上述两方面的问题进行思考和探索，这样，记录这些思考的载体也自然涵盖了语言研究和语言应用研究两部分。有鉴于此，为名副其实，我们将本书命名为：《语言及其应用研究》。

换个角度看,由于这里的语言应用研究包括了翻译研究与外语教学研究两部分,再加上对英、汉语本体的研究,所以本书的内容实际囊括了三个部分,即语言研究、翻译研究、外语教学研究。下面对这三个部分的结构与内容做一简介。

本书第一部分“英语与英汉语比较研究”主要讨论了这样几个问题:一、英语构词中转类词的范围、类型、判读依据、语义特征、修辞效果以及与派生词的辨析;二、英汉语转类词的共性与差异,研究所取得的成就与存在的问题;三、属于英语结构领域的从属关系的强调功能如何体现,副词状语位置与意义表述存在怎样的关系,影响英语主、被动语态选择的相关因素是哪些;四、从语言与思维、英语与汉语彼此关系与影响的角度,英语在现代汉语的形成过程中起到了怎样的作用,如何有效地开展和推进对英汉语言结构比较研究等。为此,这一部分一共安排五章对以上问题进行讨论,即第一章:英语转类词研究;第二章:英语派生词及其与转类词比较;第三章:英汉转类词比较;第四章:英语结构;第五章:英汉语言关系及其结构比较研究。

本书第二部分“翻译研究”共有五章。第六章以形式(语言)与情景关系为视角,讨论了四种语境类型——上下文、语域、体裁、意识形态与翻译作用的张力关系并阐述了意识形态是导致译文与原文在交际意图上冲突的深层根源。第七章专论文学翻译,探讨两个问题:一、从内容与形式、原语形式与译语形式辩证关系的角度,讨论基于文化交流本质属性的文学翻译的译语形式表现问题;二、由于解释的历史性和文学的本质与语言个性,文学翻译一方面千人千面,另一方面,文学翻译并不是“怎么样都行”,而是在“原文”制约下的“创造性叛逆”——忠实于原文神韵、精神和意旨,而不是拘泥于对原文字眼的亦步亦趋。

第八章系从功能语言学的角度研究翻译,内容可分为两部分:第一部分分别以功能语言学的成篇功能和人际功能为参照系,讨论译文如何体现和再现;第二部分则是对功能语言学路向的翻译研究做出评述。

第九章为“翻译质量及其评估模式”,集中论述的问题有:一、理想的译文是效度与信度的高度统一,但是,一般而言,在两者无法兼顾的情形下,翻译首先应保证译文的效度,在此前提下,追求更高的信度;二、外语学得和学得过程中不可避免地发生第一语言特征向第二语言、外语迁

移的现象,因此,从汉译英的角度,英译文本必然呈现出所谓的“中国英语”特征,因此必须视翻译的不同情形,相应设定“忠实”与“顺达”质量参数在译文质量判断时的不同权重;三、不同文本类型构成其不同的语言表现形式,包括词语特点、行文格式与规范、修辞手法等,也形成了不同的语言功能、文本侧重、译文目的以及翻译策略与方法,这就客观性地要求依据文本类型构建起不同的译文评价标准和原则;四、从对翻译标准和翻译质量的新的认知出发,建构出翻译语篇质量评估模式的修正版本。

本部分的最后一章是“翻译批评及其研究”。鉴于“翻译批评主要针对具体的译作或与译作有关的某种翻译现象所发的评论,因此翻译批评可以是鉴赏,也可以是指出错误式的批评,还可以是理论性的研究,借评论某种现象说明某个问题。”所以本章第一节从对“合肥高科技广场”英语译名的批评出发,讨论汉语用词规范化和译者业务和品格修养问题即属于翻译批评的狭义范畴。后三节由于不是针对具体译文质量的评判,可归入广义的翻译批评。具体来说,所讨论的与翻译批评相关的问题分别是:一、对翻译批评及其相关的几个概念作出甄别,对本命题的国内外研究状况做出梳理与描述;二、针对对所有的翻译都必须有一个最低的共同标准认识观的批评,这里进行了反批评;三、文学翻译事业能否健康发展离不开文学翻译批评的正确引导,而文学翻译批评要不负众望、发挥上述导向作用,自身建设——翻译批评研究亟待改进和加强。为此,我们从内涵、重点与难点、研究思路和方法等方面进行了阐述。

第三部分研究外语教学,内容涵盖大学英语教学方法探讨、公共英语与英语专业课程设置、公共英语教学模式建构、汉译英教学与英语作文教学关系、情感因素在外语教学中的运用,以及如何开展旨在改进和完善大学英语教材审定与选用制度的研究等。第十一章论述了教学中引入英汉语言结构异同及其背后两大民族思维模式、习惯的差别等方面的内容,必将提高大学英语教学效率,有助于大学英语教学目标的实现。关于“外语课程设置”(第十二章),我们在分析当代社会特征和对高校毕业生的英语要求基础上,阐述了影响大学英语课程设置的相关因素,讨论了规范课程设置的原则,建构了新形势下的大学英语课程设计方案。同时,通过对经贸英语专业课程设置层次和性质、内容和安排等方面存在的问题的分析,从系统化的视角提出相应的改进对策。第十三章立

足“广泛采用先进的信息技术、推动基于计算机的新一轮大学英语教学改革”为背景，以现代教育理论为视角，围绕提高学生外语综合应用能力这一根本目的，论述了如何建构多元、互动外语教学模式。第十四章通过对第一手教学数据的收集和分析，论述了学生汉译英能力与英语写作水平之间的密切关系以及在大学英语教学过程中加强翻译教学的必要性、重要性。另外，从逻辑学的角度，对大学英语四、六级作文中的常见逻辑错误进行了归类 and 成因分析，反思了大学英语教学。外语学习的效果除了与学习者的认知因素及外部客观因素有关外，还涉及到学习者自身的情感因素，有时这种因素的影响甚至更大。因此第十五章讨论了“情感因素在外语教学中的作用”。本部分（同时也是本书）的最后一章即第十六章“大学英语教材审定与选用制度研究”跳出具体的教学和教材编写问题，从研究目标、研究问题、研究假设、研究思路、研究方法等角度对如何推进与深化这方面研究提出了本书作者的一些思考。

由此可见，围绕“语言及其应用研究”这一主线，紧扣“英汉语”、“翻译”、“外语教学”这几个关键词，本书对上述领域的许多问题进行了探索。这其中虽然主要篇幅是针对具体的语言、翻译、教学问题进行探讨，但也不乏对如何开展有关的研究提出作者的看法和思路，不妨称之为“研究的研究”；既有对选定的课题开展原创性研究，也针对某个问题，对其研究状况进行梳理和评述；论述中，立论的多，但批评的、辩论的并不缺场；既有定性研究，也有定量研究；既有实证，也有思辨，表现了本书研究类型的多维性和研究方法的多样性等特征。

需要指出的是，书中的很多内容已经在学术期刊发表，这次从专著要求的角度，虽然我在选题和体例等方面作出了尽可能的努力（从作者撰写的70多篇文章中精心挑选出约30篇与本书框架要求匹配的论文，对发表时未列二级标题的论文此次重新加了标题，并在序号上进行统一处理），但其整体性和一致性仍不尽如人意。同时，由于不少章节内容发表在十几年前，这次集腋成裘，汇集成书时，作者从保持历史原貌的角度考虑并没有对其内容作出改动，这样一来，一些论述在今天看来显得肤浅、幼稚甚至错误，我真诚地期待读者的批评和指教！

司显柱

2009年8月于北京

目 录

上篇：英语、英汉语比较研究

第一章	英语转类词研究	3
第一节	英语名词动用及其修辞效果.....	3
第二节	英语形容词转类名词的语义特征及修辞效果.....	7
第三节	名词定语，还是形容词定语？——论名词转类之形容词.....	13
第二章	英语派生词及其与转类词比较	19
第一节	谈英语动词衍生之动作名词.....	19
第二节	英语动词性形容词使役性特征分析.....	27
第三节	英语动词及其衍生词的及物性.....	33
第四节	英语名词转类形容词与名词派生形容词辨析.....	38
第三章	英汉转类词比较	44
第一节	英汉名转动词比较.....	44
第二节	现代英、汉语转类词研究：回顾与展望.....	52
第四章	英语结构	60
第一节	英语从属结构强调用法管见.....	60
第二节	英语副词状语位置及句义表述.....	64
第三节	英语语态选择.....	68
第五章	英汉语言关系及其结构比较研究	74
第一节	从语言与思维关系看英语在现代汉语形成中的作用.....	74
第二节	对汉英语言结构比较研究的思考.....	83

中篇：翻译研究

第六章	语境与翻译	91
第一节	语境的层次性与翻译的张力关系.....	91
第二节	译文与原文意图冲突因素分析——论翻译中的意识形态....	105
第七章	文学翻译	115
第一节	文学翻译：意义与形式.....	115
第二节	言语行为框架·翻译过程·文学翻译.....	122
第八章	翻译研究之功能语言学视角	133
第一节	成篇功能与翻译对等.....	133
第二节	语篇人际意义跨文化建构：比较与翻译.....	145
第三节	系统功能语言学路向翻译研究述评.....	151
第九章	翻译质量及其评估模式	165
第一节	论译作的信度与效度.....	166
第二节	英译质量与中国英语.....	174
第三节	文本、文本类型与翻译质量评估.....	181
第四节	翻译语篇质量评估模式再研究.....	189
第十章	翻译批评及其研究	201
第一节	“广场”断想.....	202
第二节	翻译批评：概念甄别与研究评述.....	204
第三节	功能语言学视角的翻译标准再论：答朱志瑜先生.....	215
第四节	论文学翻译批评研究.....	232

下篇：外语教学研究

第十一章	改进大学英语教学一点之见	241
-------------	---------------------------	-----

第十二章	论外语课程设置	243
第一节	新形势下的大学英语课程设置.....	243
第二节	系统化设置：经贸英语专业课程改革的方向.....	251
第十三章	多元互动外语教学模式建构	255
第十四章	大学英语翻译与写作教学	261
第一节	论翻译在大学英语教学中的地位、现状及其 与写作的关系.....	261
第二节	大学英语学生作文逻辑错误及其教学反思.....	266
第十五章	情感因素在外语教学中的作用	276
第十六章	大学英语教材审定与选用制度研究	281
	后记	287

上篇：英语、英汉语 比较研究

第一章 英语转类词研究

本章提要：转类（conversion）系英语构词（word-formation）的一种重要途径，其内涵是指一单词不发生任何形态变化从一种词性转变为另一种词性。在英语中，这一概念的外延主要包括三大主要词类即名词、动词、形容词之间的相互转类。本章则主要就名词转类动词、名词转类形容词和形容词转类名词进行探讨。

第一节 英语名词动用及其修辞效果^①

英语名词直接用作动词，而不发生任何词形、发音方面的变化，称为名词动用。这在构词法上叫作转类（conversion），是词类交叉转借的修辞手法之一。如 He has *papered* the window for the winter, because it has not been *glassed*. 中的 *papered* 和 *glassed* 就是直接由名词 *paper* 和 *glass* 转借为动词的。

我们知道，随着时代的前进、社会的进步，以及教育、文化生活各方面的变化，会出现许多新事物、新现象。人们有了新的念头、新的感受，这就要借助新的词汇加以表达。名词和动词则是语言中使用得最为广泛、最为经常的两类词，但创造大量新动词的渠道，却主要是通过形容词和名词这两类词转换而成。如在科技著述与报道中，一件新事物的出现，或一种新发明、新技术的问世，人们不一定能马上找到适当的词语表示这些新东西的使用、变化、发展等。如用 *microwave* 进行技术处理，该用什么动词呢？用 *communication-satellite* 进行现场直播，又用哪个动词较为适合呢？一种既简洁又较为准确的办法就是把这个名词转化为动词，来表

^① 本节主要内容源于作者 1984 年 6 月在安徽大学完成的学士学位论文，8 年之后发表于《山东外语教学》，1992 年第一、二合期。